

CAPPELLA PAPAIE

SOLENNITÀ
DI MARIA SANTISSIMA
MADRE DI DIO

SANTA MESSA
CELEBRATA DAL SANTO PADRE
BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 1 GENNAIO 2013
XLVI Giornata mondiale della pace
«Beati gli operatori di pace»

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

You are Peter, and upon this rock I will build my Church, and the gates of the netherworld shall not prevail against it. I will give you the keys to the kingdom of heaven.

Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia Chiesa e le potenze degli inferi non prevarranno su di essa. A te darò le chiavi del regno dei cieli.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Hail, Holy Mother, who gave birth to the King, who rules heaven and earth for ever.

Salve, Madre santa: tu hai dato alla luce il Re che governa il cielo e la terra per i secoli in eterno.

RITUS INITIALES

TU ES PETRUS

La schola:

Mt 16, 18-19

Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam, et tibi dabo claves regni cælorum.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Sedulius

II



R. Sal-ve, sancta Pa-rens, e-ni-xa pu-erpe-



ra Re-gem, qui cælum terram- que re- git



in sæ-cu-la sæ-cu-lo- rum.

My heart overflows with noble words.
To the king I must speak the song I have
made.

Listen, O daughter, give ear to my words:
forget your own people and your father's
house.

So will the king desire your beauty: He is
your lord, pay homage to him.

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io
proclamo al re il mio poema.

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio:
dimentica il tuo popolo e la casa di tuo
padre.

Il re è invaghito della tua bellezza. È lui
il tuo signore: rendigli omaggio.

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello
Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

La schola:

Ps 44, 2a. 11-12

1. Eructavit cor meum verbum bonum:
dico ego opera mea regi. *℟.*

2. Audi, filia, et vide, et inclina aurem tuam;
et obliviscere populum tuum, et domum patris tui. *℟.*

3. Et concupiscet rex speciem tuam,
quoniam ipse est Dominus tuus, et adora eum. *℟.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

Penitential Act

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Atto penitenziale

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Actus pœnitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

I Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Chris- te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Chris- te, e-le- i-son. Chris- te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e

La schola: *L'assemblea:*

e-le- i-son. Ky- ri- e,

L'assemblea:

e-le- i-son.

Gloria
(Cum iubilo)

Il Santo Padre: *La schola:*

VII Glo- ri- a in excelsis De- o et in ter- ra

L'assemblea:

pax homi- ni- bus bonæ vo- lun- ta- tis. Lau- da- mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

bene- di- ci- mus te, ado- ra- mus te, glo- ri- fi- ca-

L'assemblea:

mus te, gra- ti- as agimus ti- bi propter magnam glo- ri-

La schola:

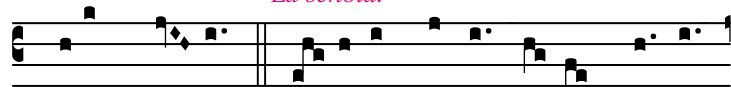
am tu- am, Do- mi- ne De- us, Rex cæ- lestis, De-

L'assemblea:



us Pa- ter omni-po- tens. Do-mi- ne Fi- li uni-ge- ni- te,

La schola:



Iesu Chris- te, Do- mi- ne De- us, Agnus De- i,

L'assemblea:



Fi- li- us Pa- tris, qui tol- lis pec- ca- ta mundi, mi- se-

La schola:



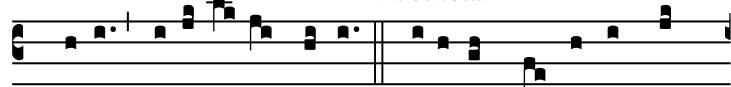
re- re no- bis; qui tol- lis pec- ca- ta mundi, su- sci- pe

L'assemblea:



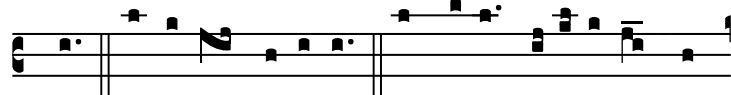
de- pre- ca- ti- o- nem no- stram. Qui sedes ad dex- te- ram

La schola:



Pa- tris, mi- se- re- re no- bis. Quo- ni- am tu so- lus Sanc-

L'assemblea:



tus, tu so- lus Do- mi- nus, tu so- lus Altis- si- mus, Ie-

La schola:

L'assemblea:



su Chris- te, cum San- cto Spi- ri- tu: in glo- ri- a De-

La schola e l'assemblea:



i Pa- tris. A- men.

Collect

Let us pray.

O God, who through the fruitful virginity of Blessed Mary bestowed on the human race the grace of eternal salvation, grant, we pray, that we may experience the intercession of her, through whom we were found worthy to receive the author of life, our Lord Jesus Christ, your Son. Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che nella verginità feconda di Maria hai donato agli uomini i beni della salvezza eterna, fa' che sperimentiamo la sua intercessione, poiché per mezzo di lei abbiamo ricevuto l'autore della vita, Cristo tuo Figlio. Egli è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui salutis æternæ,
beatæ Mariæ virginitate fecunda,
humano generi præmia præstitisti, tribue, quæsumus,
ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus,
per quam meruimus auctorem vitæ suscipere,
Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum.
Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*They are to call down my name
on the sons of Israel, and I will bless them.*

Prima lettura

*Porranno il mio nome sugli Israeliti
e io li benedirò.*

A reading from the book of Numbers

The Lord spoke to Moses and said, ‘Say this to Aaron and his sons: “This is how you are to bless the sons of Israel. You shall say to them: May the Lord bless you and keep you. May the Lord let his face shine on you and be gracious to you. May the Lord uncover his face to you and bring you peace.” This is how they are to call down my name on the sons of Israel, and I will bless them.’

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Invocabunt nomen meum super filios Israel,
et ego benedicam eis.*

Dal libro dei Numeri

6, 22-27

Il Signore parlò a Mosè e disse: «Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo: “Così benedirete gli Israeliti: direte loro:

Ti benedica il Signore
e ti custodisca.

Il Signore faccia risplendere per te il suo volto
e ti faccia grazia.

Il Signore rivolga a te il suo volto
e ti conceda pace”.

Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».



Verbum Domini. **R.** De- o gra- ti- as.

O God, be gracious and bless us.

Dio abbia pietà di noi e ci benedica.

God, be gracious and bless us and let your face shed its light upon us. So will your ways be known upon earth and all nations learn your saving help.

Let the nations be glad and exult for you rule the world with justice. With fairness you rule the peoples, you guide the nations on earth.

Let the peoples praise you, O God; let all the peoples praise you. May God still give us his blessing till the ends of the earth revere him.

Il salmista:

Ps 66



R. De - us _____ mi - se - re - a - tur



nos - tri, et be - ne - di - cat no - bis.

L'assemblea ripete: Deus misereatur nostri, et benedicat nobis.

1. Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto; perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti. *R.*
2. Gioiscano le nazioni e si rallegriano, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni sulla terra. *R.*
3. Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti. Ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra. *R.*

Second reading

God sent his Son, born of a woman.

Seconda lettura

Dio mandò il suo Figlio, nato da donna.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Galati

Fratelli, quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge, per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli. E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!» Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

At various times in the past and in various different ways, God spoke to our ancestors through the prophets; but in our own time, the last days, he has spoken to us through his Son.

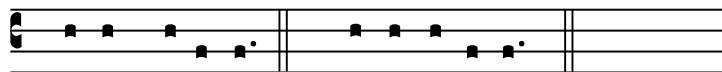
Molte volte e in diversi modi nei tempi antichi Dio ha parlato ai padri per mezzo dei profeti; ultimamente, in questi giorni, ha parlato a noi per mezzo del Figlio.

Lectio secunda

Misit Deus Filium suum, factum ex muliere.

A reading from the letter of Saint Paul to the Galatians 4, 4-7

When the appointed time came, God sent his Son, born of a woman, born a subject of the Law, to redeem the subjects of the Law and to enable us to be adopted as sons. The proof that you are sons is that God has sent the Spirit of his Son into our hearts: the Spirit that cries, 'Abba, Father', and it is this that makes you a son, you are not a slave any more; and if God has made you son, then he has made you heir.



Verbum Domini. **R.** De- o gra- ti- as.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Hebr 1, 1-2

Multifarie olim Deus loquens patribus in prophetis, novissime diebus istis locutus est nobis in Filio.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*They found Mary and Joseph and the baby.
When the eighth day came,
they gave him the name Jesus.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Luke.
Glory to you, O Lord.

The shepherds hurried away to Bethlehem and found Mary and Joseph, and the baby lying in the manger. When they saw the child they repeated what they had been told about him, and everyone who heard it was astonished at what the shepherds had to say. As for Mary, she treasured all these things and pondered them in her heart. And the shepherds went back glorifying and praising God for all they had heard and seen; it was exactly as they had been told. When the eighth day came and the child was to be circumcised, they gave him the name Jesus, the name the angel had given him before his conception.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

I pastori trovarono Maria e Giuseppe e il bambino. Dopo otto giorni gli fu messo nome Gesù.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Luca.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, i pastori andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia. E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro. Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori. Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditando nel suo cuore. I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

*Invenerunt Mariam et Ioseph et infantem.
Et post dies octo, vocatum est nomen eius Iesus.*

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

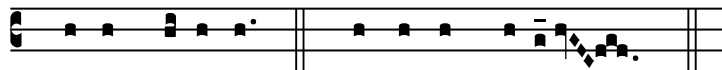
2, 16-21

℟. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Venerunt pastores festinantes usque Bethleem et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in præsepio. Videntes autem notum fecerunt verbum, quod dictum erat illis de puero hoc. Et omnes, qui audierunt, mirati sunt de his, quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos. Maria autem conservabat omnia verba hæc conferens in corde suo. Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur, vocatum est nomen eius Iesus, quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero conciperetur.



Verbum Domini. ℟. Laus tibi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il Santo Padre:

La schola:

V

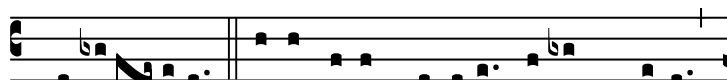


Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



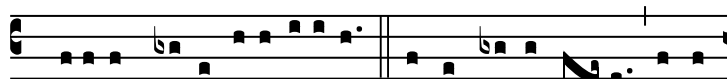
facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



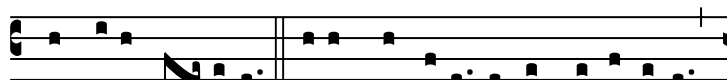
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



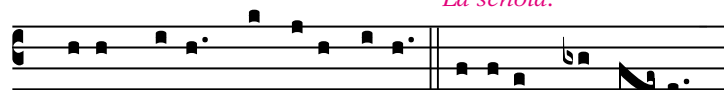
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,

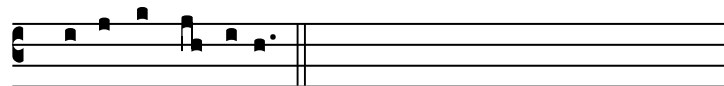


consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem



descendit de cæ- lis.

La schola:

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

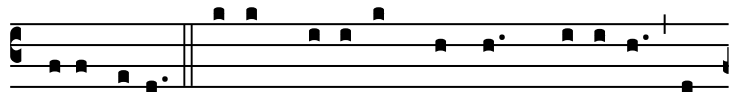


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

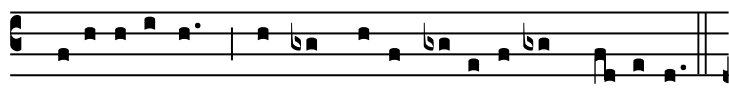


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



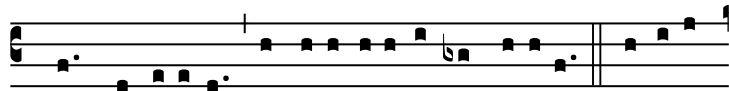
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

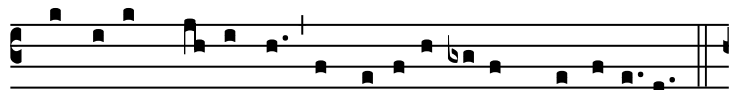


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:

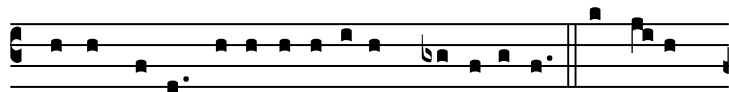


tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

La schola e l'assemblea:

Let us pray for rulers.

Preghiamo per i governanti.

May the Holy Mother of the Redeemer awaken in government leaders, legislators and men and women of science respect and concern for motherhood, God's supreme gift to humanity.

La Santa Madre del Redentore ridesti nei governanti, nei legislatori e negli uomini di scienza il rispetto e la cura per la maternità, dono altissimo di Dio all'umanità.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for families.

Preghiamo per le famiglie.

May the Holy Mother of the Redeemer, who together with Saint Joseph protected the Child Jesus with ineffable love, help fathers and mothers to be educators and witnesses in faith for their children.

La Santa Madre del Redentore che, insieme a San Giuseppe ha custodito il bambino Gesù con ineffabile amore, aiuti i papà e le mamme ad essere, per i loro figli, educatori e testimoni nella fede.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the whole world.

Preghiamo per il mondo intero.

May the Holy Mother of the Redeemer obtain for suffering and war-torn nations the Christmas gift of peace, and may the freedom and dignity of human life be respected among all peoples.

La Santa Madre del Redentore ottenga per le nazioni sofferenti e lacerate dalle guerre il dono natalizio della pace e in tutti i popoli siano rispettate la libertà e la dignità della vita umana.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

2. Oremus pro publicis moderatoribus.

Preghiera in silenzio.

arabo

لتوقظ أم المخلص القديسة لدى الحكام والمشرفين والعلماء
الاحترام والعناية بالأمومة عطية الله السامية للبشرية.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

3. Oremus pro familiis.

Preghiera in silenzio.

swahili

Mama Mtakatifu wa Mkombozi, ambaye, pamoja na Mtakatifu Joseph waliendelea kumlea Mtoto Yesu kwa upendo mkuu usioelezeka, wawasaidie baba na mama wa leo kuwa daima, kwa watoto wao, walimu na mashahidi wa imani.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

4. Oremus pro universo mundo.

Preghiera in silenzio.

francese

La Sainte Mère du Rédempteur obtienne pour les nations meurtries par les souffrances et les guerres le don de la paix de Noël, et chez tous les peuples soient respectées la liberté et la dignité de la vie humaine.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for God's family gathered here today.

May the Holy Mother of the Redeemer help us to testify joyfully that we belong to the Lord and to proclaim boldly and steadfastly the Kingdom of God.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

God, Father of boundless love, graciously accept the prayer and petitions of the Church, which today celebrates the blessed and ever-virgin Mary, Mother of your beloved Son, Jesus Christ, who lives and reigns for ever and ever.

Through Christ our Lord.

Preghiamo per la famiglia di Dio oggi qui convocata.

La Santa Madre del Redentore ci aiuti a testimoniare con gioia l'appartenenza al Signore e ad annunciare con franchezza e perseveranza il Regno di Dio.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Diacono:

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

Preghiera in silenzio.

polacco

Niech Matka Odkupiciela pomoże nam z radością świadczyć o przynależności do Chrystusa i głosić z przekonaniem i wytrwałością Królestwo Boże.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Dio, Padre di immenso amore,
accogli benigno le preghiere
e le suppliche della Chiesa,
che oggi celebra la beata e sempre Vergine Maria,
Madre del tuo diletto Figlio, Gesù Cristo,
che vive e regna nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

Offertory Chant

Graciousness is poured upon your lips:
because God has blessed you for ever-
more.

Pray, brethren, that my sacrifice and
yours may be acceptable to God, the al-
mighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your
hands for the praise and glory of his
name, for our good and the good of all
his holy Church.

Prayer over the Offerings

O God, who in your kindness begin all
good things and bring them to fulfil-
ment, grant to us, who find joy in the
Solemnity of the holy Mother of God,
that, just as we glory in the beginnings
of your grace, so one day we may rejoice
in its completion.
Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Sulle tue labbra è diffusa la grazia, per-
ciò Dio ti ha benedetto per sempre.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro
sacrificio sia gradito a Dio, Padre omni-
potente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo
sacrificio a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa
Chiesa.

Sulle offerte

O Dio, che nella tua provvidenza dai
inizio e compimento a tutto il bene che è
nel mondo, fa' che in questa celebrazione
della divina Maternità di Maria gustia-
mo le primizie del tuo amore misericor-
dioso per goderne felicemente i frutti.
Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

DIFFUSA EST GRATIA

La schola:

Diffusa est gratia in labiis tuis:
propterea benedixit te Deus in æternum,
et in sæcula sæculi.

Ps 44, 3

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Super oblata

Il Santo Padre:

Deus, qui bona cuncta inchoas benignus et perficis,
da nobis, de sollemnitatem sanctæ Dei Genetricis lætantibus,
sicut de initiis tuæ gratiæ gloriamur,
ita de perfectione gaudere.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

*The Motherhood
of the Blessed Virgin Mary*

*La maternità
della beata Vergine Maria*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and to praise, bless, and glorify your name

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

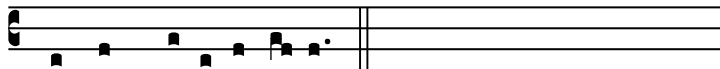
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De Maternitate beatæ Mariæ Virginis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



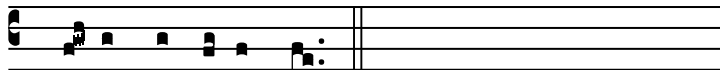
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare,
nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

on the Solemnity of the Motherhood of the Blessed ever-Virgin Mary. For by the overshadowing of the Holy Spirit she conceived your Only Begotten Son, and without losing the glory of virginity, brought forth into the world the eternal Light, Jesus Christ our Lord.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation.

May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti glorifichiamo, nella Maternità della beata sempre Vergine Maria. Per opera dello Spirito Santo, ha concepito il tuo unico Figlio; e sempre intatta nella sua gloria verginale, ha irradiato sul mondo la luce eterna, Gesù Cristo nostro Signore.

Per mezzo di lui si allietano gli angeli e nell'eternità adorano la gloria del tuo volto.

Al loro canto concedi, o Signore, che si uniscano le nostre umili voci nell'inno di lode:

Et te in maternitate beatæ Mariæ semper Virginis collaudare,
benedicere et prædicare.

Quæ et Unigenitum tuum

Sancti Spiritus obumbratione concepit,
et, virginitatis gloria permanente,
lumen æternum mundo effudit,
Iesum Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli,
adorant Dominationes, tremunt Potestates.
Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim,
solia exultatione concelebrant.

Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur,
supplici confessione dicentes:

Sanctus (Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

V

Sanc- tus, * Sanc-tus, Sanc- tus Do-

La schola:

minus De- us Sa- ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

L'assemblea:



ter- ra glo-ri- a tu- a. Ho-san-na in excel- sis.

La schola:



Be- ne-dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do-

L'assemblea:



mi- ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

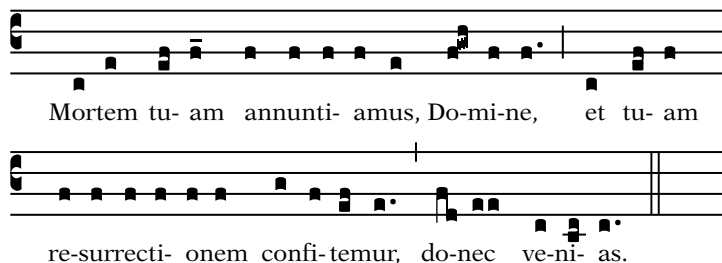
Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Benedict our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

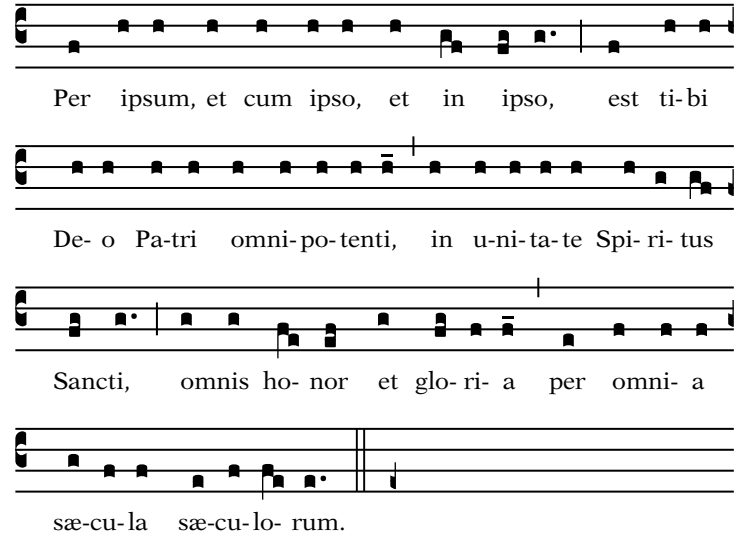
Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Benedicto,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus,
ut simul gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

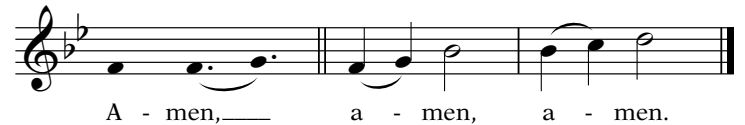
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi
De- o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus
Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a
sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, a - men, a - men.

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

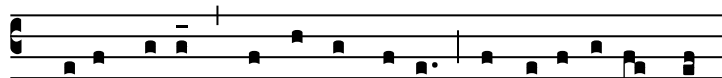
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



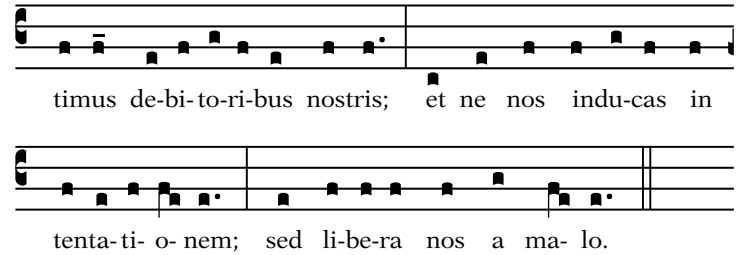
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

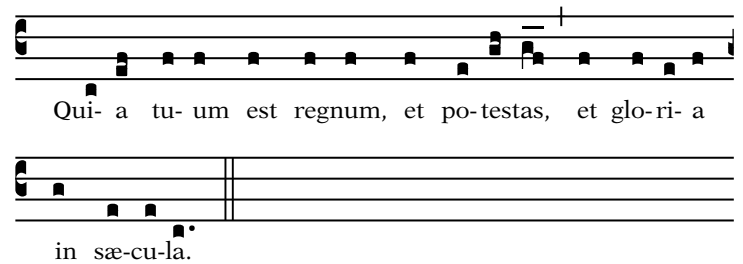


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui-a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri-a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

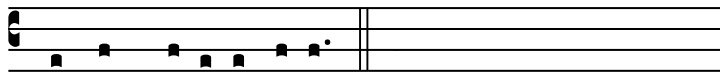
Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

Il Diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

V 
Agnus De- i, qui tol- lis pecca- ta

L'assemblea:

La schola:




mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i,

L'assemblea:



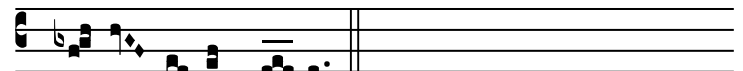
qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, qui tol- lis pecca- ta mun- di:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Rejoice, O Daughter Zion; lift up praise, Daughter Jerusalem: Behold, your King will come, the Holy One and Savior of the world.

My heart overflows with noble words. To the king I must speak the song I have made, my tongue as nimble as the pen of a scribe.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Esulta, figlia di Sion, giubila, figlia di Gerusalemme: ecco, a te viene il tuo Re, il Santo, il Salvatore del mondo.

Liete parole mi sgorgano dal cuore: io proclamo al re il mio poema. La mia lingua è come stilo di scriba veloce.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Zac 9, 9

IV

R. Exsul-ta, fi-li-a Si-on, lau-da, fi-li-a
Ie-ru-sa-lem: ecce Rex tu-us ve-nit sanctus
et salva-tor mun-di.

La schola:

Ps 44, 2. 11-12

1. Eructavit cor meum verbum bonum,
dico ego opera mea regi.
Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. **R.**

Listen, O daughter, give ear to my words: forget your own people and your father's house.

So will the king desire your beauty: He is your lord, pay homage to him.

Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio: dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre.

Il re è invaghito della tua bellezza. È lui il tuo signore: rendigli omaggio.

Hail, true Body, born of the Virgin Mary, who truly suffered, sacrificed on the Cross for mankind, whose pierced side flowed with water and blood: be for us a foretaste [of heaven] in the trial of death.

Salve, o vero Corpo, nato da Maria Vergine; che veramente soffristi e fosti immolato sulla croce per l'uomo. Dal cui costato trafitto sgorgò acqua e sangue; sii da noi pregustato in punto di morte.

2. Audi, filia, et vide et inclina aurem tuam et obliviscere populum tuum et domum patris tui. *R.*

3. Et concupiscet rex speciem tuam. Quoniam ipse est dominus tuus, et adora eum. *R.*

AVE, VERUM CORPUS

La schola e l'assemblea:

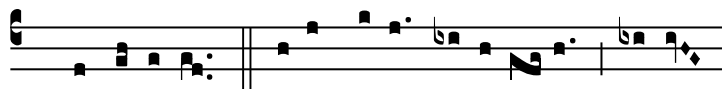
VI



A- ve, ve-rum * Corpus, na- tum de Ma- ri- a



Virgi- ne: ve- re passum, immo- la- tum in cru- ce



pro homi- ne. Cu- ius la- tus perfo- ra- tum flu- xit



aqua et sangui- ne; esto no- bis præ- gusta- tum

O merciful, O kind, O sweet Jesus, Son of Mary.

O Gesù dolce! O Gesù pietoso! O Gesù, figlio di Maria!

Prayer after Communion

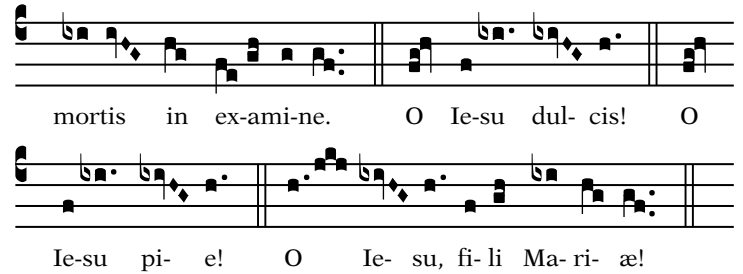
Let us pray.

We have received this heavenly Sacrament with joy, O Lord: grant, we pray, that it may lead us to eternal life, for we rejoice to proclaim the blessed ever-Virgin Mary Mother of your Son and Mother of the Church. Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Con la forza del sacramento che abbiamo ricevuto guidaci, Signore, alla vita eterna, perché possiamo gustare la gioia senza fine con la sempre Vergine Maria, che veneriamo madre del Cristo e di tutta la Chiesa. Per Cristo nostro Signore.



mortis in ex-ami-ne. O Ie-su dul- cis! O
Ie-su pi- e! O Ie- su, fi- li Ma- ri- æ!

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Sumpsimus, Domine, læti sacramenta cælestia: præsta, quæsumus, ut ad vitam nobis proficiant sempiternam, qui beatam semper Virginem Mariam Filii tui Genetricem et Ecclesiæ Matrem profiteri gloriamur. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, the source and origin of all blessing, grant you grace, pour out his blessing in abundance, and keep you safe from harm throughout the year.

Dio, sorgente e principio di ogni benedizione, effonda su di voi la sua grazia e vi doni per tutto l'anno vita e salute.

May he give you integrity in the faith, endurance in hope, and perseverance in charity with holy patience to the end.

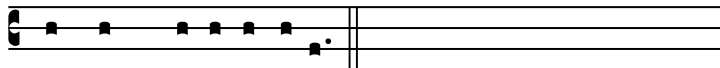
Vi custodisca integri nella fede, pazienti nella speranza, perseveranti nella carità.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



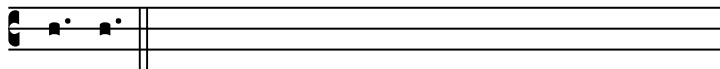
R. Et cum spi- ri- tu tu- o.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

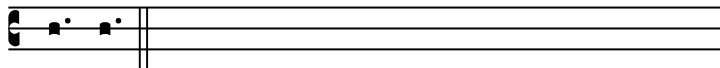
Il Santo Padre:

Deus, fons et origo totius benedictionis, gratiam vobis concedat, benedictionis suæ largitatem infundat, atque per totum annum vos salvos et incolumes protegat.



R. A- men.

Custodiat fidei vobis integritatem, tribuat spei longanimitatem, perseverantem usque ad finem cum sancta patientia caritatem.



R. A- men.

May he order your days and your deeds
in his peace, grant your prayers in this
and in every place, and lead you happily
to eternal life.

Dio disponga opere e giorni nella sua
pace, ascolti ora e sempre le vostre pre-
ghiere e vi conduca alla felicità eterna.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Pa-
dre e Figlio e Spirito Santo, discenda su
di voi, e con voi rimanga sempre.

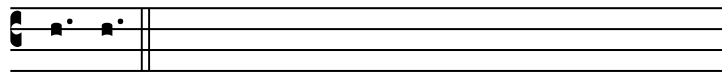
Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

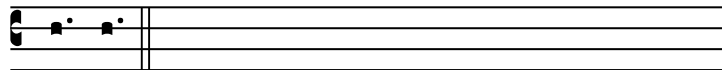
Rendiamo grazie a Dio.

Dies et actus vestros in sua pace disponat,
preces hic et ubique exaudiat,
et ad vitam æternam feliciter vos perducatur.



R. A- men.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.



R. A- men.

Il Diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V

Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ per- vi- a cæ-
li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re- re.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
IMMACOLATA
CARLO MARATTA (FINE SEC. XVII)
CHIESA DI SANT'ISIDORO
ROMA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2013 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA